

A Course of English-Chinese and
Chinese-English Translation—Methods and Practice

英汉互译

方法与 实践

· 大学英语学习系列教材 ·

Undergraduate English Series

□ 华中科技大学外国语学院英语系 编

华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

大学英语学习系列教材

Undergraduate English Series

**A Course of English-Chinese and Chinese-English
Translation—Methods and Practice**

英 汉 互 译

——方法与实践

华中科技大学外国语学院英语系 编

主 编 王卫平

副主编 王 舟

华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译——方法与实践/王卫平 主编. —武汉:华中科技大学出版社,2007年3月
ISBN 978-7-5609-3961-2

I. 英… II. ①王… ②王… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 020516 号

英汉互译——方法与实践

王卫平 主编

策划编辑:梅欣君(mxj.8@163.com)

责任编辑:孟筱康

封面设计:刘 卉

责任校对:胡金贤

责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:黄冈市新华印刷有限责任公司

开本:787×960 1/16

印张:13.25

字数:300 000

版次:2007年3月第1版

印次:2007年3月第1次印刷

定价:15.00元

ISBN 978-7-5609-3961-2/H·586

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

总 序

21 世纪是一个国际化的知识经济时代,社会主义市场经济的发展要求新世纪的人才除了具有扎实的专业知识、良好的创新能力、人文素养外,还必须具有优秀的外语能力。英语作为一种国际性的语言,已成为人们在国际交往中不可缺少的工具。新形势下,社会的发展对中国大学生英语能力提出了全新的要求,已从原来纯粹的语言技能的掌握,发展到语言应用能力及跨文化交际能力的提高、英语文化认知水平的扩大及人文综合素养的完善。

在这种形势下,许多高校进行了大学英语教学改革,除了进行英语听说读写的基础课程训练,还开设了一系列高级语言能力及文化、文学方面的专业课程供全校学生选修。此外,本着培养复合型人才的理念,许多高校英语专业面向非英语专业招收英语第二学位的学生,开设了一系列英语专业课程。与英语本科专业的教学相比,这一系列课程因教学对象、学生需求、教学学时等不同,其目标内涵与层次定位、教材选编、教学方法及教学要求等方面还是存在着一定的差异。为此,华中科技大学外国语学院英语系在长期开设英语公共选修课及开办英语第二学位、辅修学位的基础上,组织一批有丰富教学经验的老师,共同编写了《大学英语学习系列教材》。

本系列教材包括《高级英语阅读》、《英语写作教程》、《英汉互译——方法与实践》、《英美报刊选读》、《英美文学佳作赏析》等,具有以下特征。

1. 本系列教材的编写以国家教育部颁布的《大学英语教学大纲》和《英语专业教学大纲》为依据,充分考虑非英语专业学生的实际情况和新世纪复合型人才对外语能力的要求,既重视培养语言技能、提高语言交际能力,又注重扩大学生的知识面,提高人文素养。

2. 本系列教材的编写吸收了大学英语、专业英语、英语第二学位的教学及教材编写的丰富经验,充分采纳国内外先进的教学理论和方法,力求选材新颖实用、难度适中、具有鲜明的时代特征。

3. 本系列教材体系统一,可全套使用,也可针对学生实际需要有选择地使用。

本系列教材可供非英语专业本科生英语选修课使用,也可供选修英语第二学位或辅修英语学位的学生使用,还可供具有相当于大学英语四级水平的英语自学者使用。

本系列教材在编写的过程中得到了华中科技大学外国语学院领导的指导和各位同仁的支持,华中科技大学出版社对本系列教材的编写和出版给予了鼎力支持,在此我们全体编写人员表示衷心的感谢。由于经验不足,水平有限,错误在所难免,恳请广大师生和读者提出批评和建议,以便在今后的修订中不断得到改进和完善。

华中科技大学外国语学院英语系

2007 年 2 月

前 言

近年来,随着翻译教学的蓬勃发展,翻译课程的设置越来越受到重视,各种不同层次(包括研究生、本科生、专科生等)翻译教材的需求也越来越大。

本科翻译教材主要有两类,一类是从词、词组出发到句子,到段落,最后到语篇,讨论的重点放在词和句子的转换上。这类教材对具体的技巧讲得比较细,体例的安排循序渐进,但缺点也很明显。如:对技巧的讨论过于微观、机械,容易使学生失去学习的兴趣;对例句的选取以句子为主,缺乏上下文语境,常常造成理解障碍,而且孤零零的句子不利于让学生从整体把握例句的文体特点。另一类教材是按不同的文体划分单元,重点讨论不同文体的翻译策略。这样的教材,如果文章选取得当,内容新颖,文体特征典型,不仅可以激发学生的翻译兴趣,同时可以通过练习,掌握不同文体的基本翻译策略和方法,同时明确语篇和语体的概念。

本教材的编写既包括翻译技巧专题和难点的专题介绍,还包括了各种文体文章的翻译实践;文章的编排以文体来划分,题材和体裁丰富多样,不仅注重文章中文字的可取性,同时也考虑到文章的信息量和知识性。该书从宏观语境入手,进一步考察具体语境下的词和句子的处理,其体例更为科学。

本教材分为“翻译的基本理论与方法篇”以及“翻译实践篇”两部分。

第一部分由四个章节组成,介绍了翻译的基本问题及翻译的性质、过程、标准和方法,从词到句,再到语篇、语体的讨论,循序渐进。对翻译中的一些难点问题也通过专题形式进行探讨,如长句的处理、成语的翻译、修辞的处理等。

第二部分由三个章节组成,包括英译汉和汉译英实践及佳译赏析篇。该部分以文体划分为线索,精选了一系列文章供学生练习实践,其中包括新闻报刊文体,经济、法律、科技、时事政治类实用文体,论说文体和文学文体等。每篇附有背景介绍和基本翻译策略分析。此外佳译赏析与译文评析中,精选若干文章及佳译供学生研习和赏析,大部分都附有多种名家译文,供学生比较评析。附录部分附有近年来(1996—2006)英语专业八级考试翻译部分的真题和参考译文,供学生练习备考。

本教材的突出特点是较好地结合了两类教材的优点。

1. 既包括翻译技巧专题和难点的专题介绍,还包括了各种文体文章的翻译实践;既学习了词句处理的技巧,也明确了语篇与语体的概念。

2. 文章的题材和体裁丰富多样,内容新颖,语言特点鲜明。通过学习,能够掌握一般性的文体的翻译策略。

3. 注重了所选题材的实用性,切合英语专业的翻译课程的培养目标。既培养

具有在各个领域从事一般性翻译的人才,同时也适用于非英语专业学生的需要,如英语二学位学生的需要。

4. 佳译赏析篇和英语专业八级的训练篇的编写突出了本书的实用性。

本教材的大部分内容曾经以讲义的形式在两个年级(英语专业 2003 级与 2004 级)的翻译教学中使用,并做了匿名反馈意见调查。调查显示,80%~90%的学生给予充分的肯定,其中的评价包括内容丰富、实用性强、例句典型等。

英语系的张金泉老师对该教材的策划以及部分书稿的审阅做了很多工作,在此特予以感谢。

在编写过程中,作者参考了近年出版的许多有关专著和刊物,如历年的《中国翻译》期刊等,从中选取了一些练习材料和例句。部分例句的出处没有一一注明,统一见书后的参考书目。在此,致以感谢。另外,由于作者水平和经验有限,书中难免会有缺点和错误。在此恳请读者批评指正,以便及时改进。

编 者

2007 年 2 月于华中科技大学

目 录

第一部分 翻译的基本理论与方法篇

第 1 章 翻译概论	(1)
1.1 翻译的定义与性质	(1)
1.2 翻译简史	(2)
1.3 翻译的标准	(3)
1.4 翻译的方法——直译和意译	(6)
1.5 合格译员的要求	(8)
第 2 章 翻译的具体方法	(13)
2.1 英汉词义及词类的对比	(13)
2.2 语境与词汇的翻译	(16)
2.3 视角转换	(19)
2.4 定语从句的翻译	(23)
2.5 形合法与意合法	(25)
2.6 英语长句的翻译	(30)
2.7 语序刍议	(34)
2.8 汉语流水长句的翻译	(40)
2.9 标点符号的运用	(45)
第 3 章 翻译的难点	(49)
3.1 拟声词的翻译	(49)
3.2 颜色词的翻译	(52)
3.3 习语的翻译	(55)
3.4 商标与广告的翻译	(59)
3.5 修辞格的翻译	(65)

第 4 章 翻译初探	(70)
4.1 翻译与文化	(70)
4.2 翻译与语篇	(72)
4.3 翻译与语体	(75)

第二部分 翻译实践篇

第 5 章 英译汉实践	(82)
5.1 报刊文体	(82)
June 6, 1944	(82)
Of Haves and Have-Nots	(85)
5.2 科技文体	(89)
Miniaturization of Computers	(89)
5.3 经济文体	(90)
Venture Capital in the United States	(90)
5.4 法律文体	(94)
Legislative, Executive and Judicial Power	(94)
5.5 合同文体	(97)
General Provisions of a Contract	(97)
5.6 论说文体	(101)
Just Sit Back and Relax!	(101)
In Plain English: Let's Make It Official	(105)
5.7 演讲文体	(109)
The Gettysburg Address	(109)
Nobel Prize Acceptance Speech	(111)
5.8 散文文体	(113)
What I Have Lived For	(113)
Companionship of Books	(115)
In Amy's Eyes	(118)
5.9 小说文体	(122)
The Story of an Hour	(122)
5.10 诗词文体	(126)
The Road Not Taken	(126)

第6章 汉译英实践.....	(129)
6.1 报刊文体.....	(129)
本世纪最重要的讲话.....	(129)
超女何辜?.....	(131)
6.2 政治经济.....	(133)
深化亚太合作, 共创和谐未来.....	(133)
通过对话解决贸易争端.....	(135)
6.3 商务经贸.....	(137)
如何克服当前出口低迷的局面?.....	(137)
6.4 法律文体.....	(141)
中华人民共和国涉外经济合同法.....	(141)
6.5 旅游地理.....	(145)
初到中国旅游可到哪些地方?.....	(145)
6.6 科技文体.....	(149)
地下水污染问题.....	(149)
6.7 论说文体.....	(150)
快餐的精神分析.....	(150)
6.8 散文文体.....	(155)
永远的憧憬和追求.....	(155)
寂寞之上没有更上的寂寞.....	(158)
6.9 诗词文体.....	(163)
春晓.....	(163)
第7章 佳译赏析与译文评析.....	(165)
1. <i>Pride and Prejudice</i> (Extract).....	(165)
2. <i>Gone with the Wind</i> (Extract).....	(168)
3. <i>Of Studies</i>	(170)
4. <i>How Should One Read a Book?</i>	(172)
5. <i>Letter to the Right Honorable the Earl of Chesterfield</i>	(175)
6. <i>Before the Curtain</i> (Excerpt from <i>Vanity Fair</i>).....	(179)
附录 专业八级英汉互译真题(1996—2006).....	(183)
参考文献.....	(200)

第一部分 翻译的基本理论与方法篇

第1章

翻译概论

1.1 翻译的定义与性质

所谓翻译,是指把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的语言转换过程。18世纪英国著名的文艺理论家泰特勒(A. F. Tytler (1747—1813))在 *Essay on the Principles of Translation* 一书中提到 “A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. A translation should have all the ease of the original composition.” 这一定义被认为是比较早期的权威定义。后来,西方现代著名的翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)在 *The Theory and Practice of Translation* 一书中将翻译描述为 “Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.” 这两个定义都提到,在翻译转换过程中,不仅要实现意义的忠实再现,而且在风格上,也要与原文接近。另外, Tytler 还对译文表达提出了要求,那就是要做到明白与流畅。

翻译学既是一门科学又是一门艺术。翻译的科学性是指两种语言在转换过程中,有一定的规律性的东西可以依照,双语对比的知识以及语言学,包括语义学、语用学、文体学等学科的研究对翻译理论的发展和实践也起着至关重要的作用。一名受过专业训练的译员,一般会有意识地、娴熟地使用一定的翻译技巧;另一方面,在语言本身的艺术性和语言文化的差异性上,不同译者所采取的不同策略等也都决定了翻译很少有固定的标准。在这个意义上,可以说翻译也是一门艺术。此外,虽然说翻译的第一标准是忠实原文,但翻译转换过程中常常不可避免地包括一定的再创作过程,只是再创作的空间受到不同文体及不同目的等因素的影响,大小不同罢了。翻译界持续了多少个世纪的关于翻译标准、翻译得失及可译度等话题的争论,都直接或间接地与翻译活动的创造性这一性质有关。例如:

- (1) 这家小工厂经过技术改造, 发展很快, 使人感到惊讶不已。This small factory is developing with a **surprising** speed after undergoing technology renovation.

原文文字浅显, 但通过使用合译法(combination), 译文读来不俗。译文做出这样的调整, 也正是因为英汉两种语言句子结构不同。基于汉语形合与英语意合的差异性(参见第 2.5 节), 三个散句合并成了一个句子; 因为在英语句子中, 重要信息可以通过修饰语负载, 所以, 仅仅用一个形容词 **surprising** 就很好地表达了原文的“使人感到惊讶不已”这一带有结论意味的意义。一名娴熟并深谙英汉语言对比规律的译者不难做出这样的处理。

- (2) These alternations of mood were the despairs and joys.
a. 这些情绪上的交替变化也就成了伊坦的灰心和欢乐。
b. 这些情绪上的交替变化一会儿让伊坦灰心, 一会儿又让他欢乐。
c. 她这样一会儿一种情绪, 让伊坦时而灰心, 时而高兴。

此例选自伊迪斯·华尔顿夫人的小说《伊坦·弗洛美》(Edith Wharton: *Ethan Frome*), 三种译文依次体现了不同的处理策略、不同的翻译方法以及不同程度的创造性。在译文 c 中, 吕叔湘先生把 **alternations** 译为“一会儿一种”, 把 **and** 译为“时而……时而……”。译文堪称入了化境。

- (3) “I know I have the **body** of a weak and feeble woman.” she said in 1588, “but I have the **heart** and **stomach** of a king, and a king of England too.” “我知道我有一个软弱、无力的女人的身子,” 她在 1588 年说, “但是我有一个国王的心和胃, 而且还是英格兰国王的。”

这是英国女王伊丽莎白一世说的一句名言。译文貌似十分忠于原文, 但读起来却很令人扫兴。错误不在于词句没有译对, 而在于译得“太对”了。女王的话讲得赤胆忠心, 译文却丝毫没反映出来, 其关键是对几个主要的词, 比如 **body**, **heart** 和 **stomach**, 理解得太死。如试译为: “我知道我长就了一副柔弱女子的身躯, 可我有一个一国之君的心胸, 而且还是英格兰的君王。”这位女王的赤胆忠心不仅尽显无遗, 而且君临天下的威仪令人仰止。

上例引自苏福忠著《译事余墨》, 该例非常能说明问题, 但是笔者觉得后面读着有些气短。试改译为: “我知道我长就了一副柔弱女子的身躯, 可我有一个一国之君的心胸——一个英格兰君王的心胸。”

1.2 翻译简史

中国的翻译史源远流长。最早的有关翻译的记载可见于西周之前的《礼记·王

制》：“中国，夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄(di)，北方曰译。”“寄、象、狄、译”都是指通译言语的人。在中国两千多年的文明史中，中国的译学曾伴随外国文化与思想的三次大规模输入，形成三个发展高峰。

第一个高峰期兴起于汉朝，全盛于唐朝时期的佛经翻译。其中著名的佛经翻译家有鸠摩罗什、真谛、玄奘。他们的翻译不仅为佛教的传播，而且为我国的翻译文学和翻译理论的发展奠定了基础。

其次，是发轫于明末清初，延续至清末的科学和文学翻译，出现了以徐光启、林纾、严复等为代表的介绍西欧各国科学、文学和哲学的翻译家。其中，明代的徐光启与意大利人利玛窦合作，翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书。清代的林纾与他的合作者以口述笔记的方式译了160多部文学作品，其中最著名的有：*La Dame aux Camelias*(《巴黎茶花女遗事》)，*Uncle Tom's Cabin*(《黑奴吁天录》)，*David Copperfield*(《块肉余生述》)。严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家，所译作品多系西方政治经济学说。其中最著名的有：赫胥黎的《天演论》(T.H. Huxley, *Evolution and Ethics and Other Essays*)，亚当·斯密的《原富》(Smith, *An Inquiry Into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*)，斯宾塞尔的《群学肆言》(H. Spencer, *The Study of Sociology*)，约翰·穆勒的《群己权界论》(J.S. Mill, *On Liberty*)。

接下来就是五四运动之后的现代阶段。一大批新文化运动、新文学运动的创导者，开拓了一个新的历史时期，先后译介了马列主义的经典著作和以英国、法国、美国、日本、印度等为代表的外国优秀现实主义和其他流派的文学作品。译者如云，宗匠辈出。其中有鲁迅、瞿秋白等，他们翻译了许多俄国和前苏联的优秀作品。这些作品的翻译，开中国翻译文学之先河。

新文化运动以来至改革开放的新时期，翻译领域更是百花齐放，一派生机。世界各国的文学、科技、社会等方面的书籍都被及时广泛地翻译介绍给了中国读者，其中有傅雷翻译的法国小说系列，朱生豪翻译的《莎士比亚全集》，张谷若翻译的哈代小说系列等；其他著名的翻译家如王佐良、卞之琳、许渊冲、杨宪益等，不仅把外国的优秀作品翻译介绍给了中国读者，同时把中国文化的瑰宝如《唐诗三百首》、《红楼梦》等也翻译介绍给了英美读者。这些翻译家翻译的外国文学作品极大地丰富了中国传统文学，研究翻译的翻译学科也成为很多高等院校外语语言专业的一门学科。

1.3 翻译的标准

清末新兴资产阶级的启蒙思想家和翻译家严复曾提出“译事三难：信、达、雅(faithfulness, expressiveness and elegance)”。严复的这一提法，本无意作为翻译的金

科玉律，只是有感而发而已。但多年来，一直被后人奉为翻译的标准。这三字概括言简意赅，全面具体并有一定的层次性。现在对他的这一提法提出异议的主要是针对其“雅”说，严复的“雅”(elegance)指的是古雅，这显然不太容易做到；再者，不能脱离原文，片面求雅——原文不雅，译文怎可求雅？

目前，翻译界一般性的翻译标准是，忠实和通顺(faithfulness; smoothness)，即忠实于原文的意思和风格，读起来流畅。这实际上是严复“信”与“达”的翻版。

1.3.1 忠实

翻译必须以“信”为本。“信”具有双重含义：既要求翻译忠实于原作内容，不篡改、歪曲或随意增删原作内容，又要求在风格和体裁上保持一致。其中风格包括民族风格、语体风格、时代风格以及原作者的个人风格。如果原作是通俗的口语体，译文就不能采取文绉绉的书面语；如果原文简练明晰，行文晓畅，译文行文就应当尽量避免隐晦和艰深。现举例加以说明：

- (1) More than twenty-five million soldiers and civilians had died during the six years of fighting. 在为期六年的战争中，2 500 多万士兵和平民不幸命丧黄泉。

该译文读来简洁、流畅，但给人别扭之感。原因是此处用“黄泉”这一具有明显民族风格的道教术语来描写美国人不合适，在文化上发生了错位。此处还是译为一般性的文字为宜，如“丧命”，“牺牲”或“不幸遇难”。

- (2) Deliberate September — in its own time and tempo — begins to sum up another summer. 缓慢的9月——以自己的时间和步子——开始总结又一个夏季的经验。

译文与原文可以说是字字对应，但意思晦涩。原作是一篇用词考究的抒情散文，用了拟人和借喻的修辞手法。翻译时，应尽量体现这一风格。所以，我们不妨也采用相应的修辞手法，译为：从容的9月，踩着悠悠的节拍，迈着重适的步伐，去收获夏日的累累硕果。

- (3) Both “herb” and “herbalist” are misnomers. Materials used in the aromatic but often bitter brews are not limited to the vegetable kingdom. Minerals and animal substances are also ingredients. “草药”及“草药郎中”皆以讹传讹而成。这芳香四溢、苦涩难咽、救死扶伤的汤汤水水并非仅限于植物王国，矿物与动物也夹杂其间。

原文是一篇科普短文，用语简明扼要。而译文文白夹杂，语义不明；由于文字过于修饰，因词害意，曲解了原文。试改译为：英语里所称的“草药”及“草药郎中”，都是误称。那些略带香味但多半苦涩的汤药，其实用料并不限于植物王国，矿物和

动物也常被用来配药。

1.3.2 通顺

通顺指的是在表意准确的基础上,译文文理通顺、明白晓畅、结构合理、逻辑清晰,无死译、硬译的现象。

- (1) The history of a tree from the time it starts in the forest until the boards which it yields are used, would form an interesting and, in many instances, an exciting story.

硬译: 树的历史开始于森林中,直到生产为木板后被使用为止,成为一个有趣且有许多事的激动人心的故事。

改译: 一棵树,从它在森林中生长起直到被制成木板使用为止,这段历史会构成一个饶有趣味的故事,同时在很多情况下还是一个非常激动人心的故事。

(上面这句话的原文实际上主要说了两点内容:①树的历史的起讫时间;②树的历史是怎样一回事。两个意思用明白晓畅的语言娓娓道来)

- (2) There are two regulatory systems which interact. One timing system comes from the evidence of our senses and stomachs; the other comes from the periodicity we experience when living in a particular time zone.

硬译: 有两个调节系统相互作用。一个定时系统来自于我们的感官和胃的证明,另一个来自于我们生活在一个特定的时区所经历的周期性。

改译: 人体有两个相互作用的时间调节系统。一个调节系统依据感官和胃发出的信息,另一个依据我们生活在某个时区所体验的周期性规律。

1.3.3 化境说

另外在文学翻译上,钱钟书先生曾提出“传神”和“入化”的说法。

“文学翻译的最高标准是‘化’,把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而漏出生硬牵强的痕迹,又能完全保留原有的风味,那就算得入于“化境”。十七世纪有人赞美这种造诣的翻译,比为原作的“投胎转世”,躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。”

下面两个句子的翻译较好地体现了这种化境说。

- (1) A new dignity **crept** into his walk. 走路的姿态不知什么时候开始给人一种庄重的印象。(杜波伊斯《黑人的灵魂》,移模译)

这句话的意思并不难懂,但稍有经验的译者一眼就能看出,不仅 **creep** 一词不

好翻译,就连那极平常的 new 字,也不宜译作“新的”。“一种新的尊严”意思有些含混。译者移模的译文读来清晰明快,对照原文,有些词在原文的字面上虽然没有,却在其含义之中。“开始”表达 new 的意思;“不知什么时候给人……印象”恰好表达 creep 一词的含义。这样的译法词典上是找不到的,富有启发性。

上面这种处理已经很圆熟了。黄邦杰先生在其《译艺谭》中,在肯定前一种译法的同时,又创造性地提出一种新译:走起路来,不觉平添了几分尊严。这里用“平添”来表达 new,用“不觉”来译 creep。一词之译,可见其中精神和技巧。

- (2) *Sickness and trouble: that's what Ethan's had his plate full with, ever since the very first helping.* 病痛和祸害,这是伊坦的家常便饭,从他能吃饭时算起。(《伊坦·弗洛美》,吕叔湘译)(“家常便饭”的译法可称入了化境了)

1.4 翻译的方法——直译和意译

1.4.1 直译和意译

根据著名翻译家尤金·奈达(Eugene A. Nida)关于翻译的定义——“翻译即翻译意义”(“Translation means translating meaning”),翻译可以分为两种基本方法。

1) 直译:在基本保持原文的语言形式(词语、句子结构、修辞手法等)的同时,完整而准确地把意思表达出来,且译文流利晓畅。直译是不同于硬译、死译的重要翻译方法之一。

2) 意译:为了完整而准确地把意思表达出来,抛弃原文的语言形式,按译入语的习惯重新遣词造句。意译是不同于乱译的重要翻译方法之一。

1.4.2 直译的处理

- (1) This organization is today collapsing on its clay feet. Its organs have been cut out, dissected and reshaped so that they may perform the way the puppet masters want. 今天这个泥足支撑的组织正在崩溃。它的器官被割掉、肢解和整形,以使其按照木偶操纵者所要求的方式行事。(这是马来西亚总理马哈蒂尔 2004 年初在第 58 届联合国大会上狠批联合国是强国的傀儡时说的话。直译将原文生动形象的比喻忠实地传达了出来)
- (2) 进入 21 世纪,麦当劳的反对团体又集合到一面共同的旗帜之下——反对全球化。Upon the entering of 21 century, the anti — MacDonald's groups have again rallied under a common banner of anti-globalization. (采用直译,生动形象,且意思完全可以为英语读者接受)

- (3) The law enacted by a legislative organ consists typically of general rules, principles, or other normative pronouncements which permit, command, or disallow a certain course of conduct. 立法机关所制定的法律,一般都包括准许、命令或禁止某种行为的一般规则、原则或其他规范性的声明。(这个句子选自一篇法律文章。它采取了完全直译的方法,实现了意义和风格的完全传达)

从以上例句可以看出,能直译尽量直译,因为直译既能表达原文的意思,又能尽量保持原文的风格。

1.4.3 意译的处理

- (1) She liked to be with him better than with others.
a. 她喜欢与他在一起,并不那样喜欢与别人在一起。
b. 她觉得跟他比跟别人在一起更开心。
c. 她觉得跟他在一起最开心。

这是个非常简单的句子,但译得好并不易。从对词的处理(like)到对句式的处理(better than),以上译文依次体现了更大的灵活性。毫无疑问,译文c最佳。其实,这个句子体现了英语比较句型的一个特点:英语倾向于用比较级表示最高级的意义,better than 实际表示的是最高级的意义。而汉语则不然,所以译文c自然,而译文a和译文b则显得别扭。

- (2) They prolonged the clasp for the photographers, exchanging smiling words. 他们延长握手的时间,留足时间让摄影师照相,同时微笑着交谈。

以上的例句译文明显使用的是直译,从对词的处理,如把 prolonged 译为“延长”,到对语序的安排,与原文一一对应。但笔者觉得译文过于拘泥于原文,失去了灵气。试改译为:“为了方便摄影师照相,他们多握了一会儿手,同时微笑着交谈。”这样读起来更清新、自然,语序上也更合理。

- (3) 中式的潜意识里向来抗拒独食。这种情境更具有某种悲剧性的美学特征。
a. However, Chinese subconscious always resists dining alone, the situation of which has a sort of tragic aesthetic features.
b. However, the Chinese tend to reject eating alone subconsciously because **eating alone is tinged with some tragically aesthetics color.** (刘士聪译)

译文a是学生作业中的译文,采取了“一字一词”的对应处理,将动词“具有”翻译为have,更显得生硬、平淡。刘士聪先生的译文b采用了直译和意译相结合的方法,be tinged with some tragically aesthetically color,生动而形象地表达了原意。

1.5 合格译员的要求

1.5.1 具有扎实的双语基础

扎实的双语基础是翻译的必备条件。笔者常常发现,在翻译过程中,尤其是在英译汉的过程中,大部分的误译和意义上的差失都源于理解上的偏离,或对某个词或结构理解得不够透彻。试看下列:

- (1) “Beautiful Brahman girl **wanted for** bank officer from well-connected family,” one says. “Vegetarian man (doctor preferred) **for** church-educated girl with light complexion,” says another.

原译: 一则写道:“美丽的婆罗门女子征求一银行职员,希望家庭背景好。”另一则称:“素食男士(医生)觅求教会教育背景、浅肤色女子。”(原译把两则征婚广告的征求者和被征求者刚好译反了,这显然属于理解的问题)

改译: 一则写道:“某银行职员,家庭背景良好,诚征相貌姣好的婆罗门女子。”

另一则称:“教会教育背景,浅肤色女子欲求一素食男士(医生尤佳)。”

汉译英对英语水平的要求就更高了。汉译英的水平和英语作文的水平是紧密相关的。关于汉英翻译问题,陆国强在其新著《英汉和汉英语义结构对比》一书中说:

就中国的学者而言,有的擅长英译汉,有的擅长汉译英;就成功率来看,前者占压倒多数,而后者却是凤毛麟角;就成果而言,英译汉在数量和质量上也大大超过汉译英。究其原因不外乎是语义能力的问题。(p.315)

又说:

语义能力实指说话人的内在语义知识,即每个人脑中内在地掌握了本族语的语义结构,从而能正确地生成和解释语言信息。这种语义能力实际上是一种语感,或者说是一种语言直觉。要把一种语言有效地转换成另一种语言,培养和提高语义能力是成败的关键。(p.1)

1.5.2 广博的知识

我国著名语言学家和翻译家吕叔湘先生曾说过,译家应该是“杂家”。因为翻译的过程中随时会碰到新的知识,上至天文地理,下至百科知识。广博的知识无疑是一名翻译家必备的条件。例如:

- (1) John can be relied on, he **eats no fish and plays the game.** 约翰为人可靠,他既